

## Eighth Sunday after Pentecost: Proper 13

**Year C**

**August 3, 2025**

*Praise Song: Lord I Lift Your Name on High* ..... Online Video  
 The Collect of the Day ..... BCP 115  
 First Lesson ..... Ecclesiastes 1:2, 12-14; 2:18-23  
 Psalm ..... 49:1-11  
 Second Lesson ..... Colossians 3:1-11  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)* ..... Slide  
 Gospel ..... Luke 12:13-21  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)* ..... Slide  
 Sermon ..... The Rev. Claire Wang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 Confession of Sin ..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Music: The Prayer* ..... Jenna, Alex & Jenna  
*Offertory Hymn: I Surrender All* ..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost ..... BCP 230  
*Sanctus* ..... Slide  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Music:* .....  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Closing Hymn: Your Shall Go Out with Joy* ..... Online Video  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>8/3 Sunday Service</b>	Taiwan Diocese Mission Team	Sally Meng	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Roger Magnuson Sally Meng
<b>8/10 Sunday Service</b>	Mo. Fennie Chang	Sabrina Lin	Janis Magnuson Antao Chien	Dorothy Smith	Roger Magnuson Tonia Yuan

## 聖靈降臨後第八主日：合時儀文第十三

**丙年**

**2025 年 8 月 3 日**

*讚美詩：主我高舉祢的名* ..... 網路影片  
 本日祝文 ..... 公禱書 115 頁  
 首段經課 ..... (傳道書 1:2, 12-14; 2:18-23)  
 詩篇 ..... (49:1-11)  
 次段經課 ..... (歌羅西書 3:1-11)  
*福音前：最大的事(認識祢)* ..... 幻燈片  
 福音書 ..... (路加福音 12:13-21)  
*福音後：最大的事(愛慕祢)* ..... 幻燈片  
 證道 ..... 王佳琳牧師  
 尼西亞信經 ..... 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ..... 幻燈片  
 認罪文 ..... 公禱書 210 頁  
 平安禮 ..... 公禱書 210 頁  
*獻金音樂：祈禱* ..... Jenna, Alex & Jenna  
*獻金詩歌：全所有奉獻* ..... 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ..... 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節 ..... 公禱書 230 頁  
*聖哉頌* ..... 幻燈片  
 主禱文 ..... 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ..... 公禱書 214 頁  
*聖餐詩歌：* .....  
 聖餐後禱文 ..... 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
*退堂詩歌：你們必歡歡喜喜地出來* ..... 網路影片  
 祝福與遣散 ..... 公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
<b>8/3 主日 崇拜</b>	台灣聖公會 教區 短宣隊	孟莎	Janis Magnuson 钟喻竹	周李芳	Roger Magnuson 孟莎
<b>8/10 主日 崇拜</b>	張信芬 牧師	林玲君	Janis Magnuson 簡安道	Dorothy Smith	Roger Magnuson 袁彤

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

Rev Fennie 張牧師

To be a genuine rich person, we must not forget two important things: (1) to keep a close relationship with our Lord God so that we may well understand His will and make good use the gifts He has given to us, and (2) to share God's gifts or blessings with others and make a difference in their lives. Therefore, it's not the treasure we store up for ourselves but the blessings we receive from God that will make us a genuine wealthy person (Proverb 10:22). Do you want to continue to go in your own way just like the rich fool or to follow God's best plan and live out an abundant life full of God's blessings? God won't force you to make your decision. It's all up to you!

作為一個真正富足的人，我們絕不能忘記兩件重要的事情：(1) 要與主上帝維持親密的關係，好使我們明白祂的心意，善用祂給我們的恩賜；(2) 要與他人分享神的恩賜或祝福，來影響他們的生命。因此，要成為真正富足的人不在於為自己積攢財寶，而在於從神所領受的祝福 (箴 10:22)。你要繼續如同那愚蠢的富人走自己的道路，還是要順服神最美好的計畫、活出充滿神祝福的豐盛生命？神不會強迫你做決定，一切都在於你自己！

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: 1 Sm 撒上 1-9; Jer 耶 39-46; Ps 詩 13-22

NT 新約: Rom 羅 1-7



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwads9@aol.com

**Junor Warden / 副堂長:** Mr. Jose Arroyo C/P 手機 626-664-3315

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

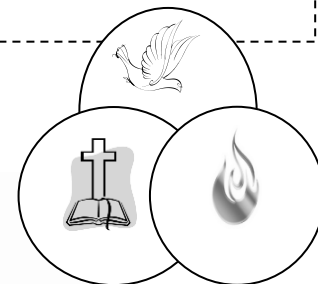
stthomashhca@gmail.com

**Eighth Sunday after Pentecost: Proper 13, Year C**  
**(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第八主日：合時儀文第十三， 丙年**

**(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)**

**August 3, 2025**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

**英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)**

## Announcements for August 3, 2025

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the season of Pentecost, and to continue to pray for the spiritual growth of St. Thomas' congregation

(2) **Let's thank Taiwan Diocese Mission Team for Their visit and message:** Tawain Diocese's Mission Team has been visiting our diocese since July 25 and will fly back to Taiwan tomorrow. May God continue to bless them and their ministries in Tawain.

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Q & A Schedule:** 8/6 & 8/20, Wed, 6:30 pm: Q & A on Faith and Life (FB Live); 8/13 & 8/27, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (FB Live). All are welcome!

(4) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 8/21, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(5) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; [hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com)) or the contact person of your group:  
**English:** Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**Filipino:** Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**Cantonese:** Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**Mandarin:** Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy Smith and her family; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Lili Tansiongco and her family; (17) Mo Fennie's family; (18) Flora's grandson Aaron (health); (19) Jay Perito; (20) All newcomers.

## 二零二五年八月三日家事公佈

(1) **聖壇燭：**這個星期的聖壇燭是為著聖靈降臨的節期來感謝上帝，並且繼續為聖多馬堂的靈命復興來禱告！

(2) **感謝台灣教區短宣隊的拜訪及信息：**他們從7月25日開始拜訪我們的教區，將於明天飛回台灣。願神繼續祝福他們及其在台灣的事工。

(3) **週間晚禱/問答直播聚會時間表：**  
8/6 & 8/20—週三晚上 6:30 信仰生活問答 (FB 直播); 8/13 & 8/27—週三晚上 6:30 晚禱 (FB 直播)。歡迎參加！

(4) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行：**週四，8/21，晚上 7:15。所有委員務必參加；有興趣會友也歡迎列席。

(5) **請登記奉獻食物給教會 10:00 崇拜後的茶點時間：**登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持：**週間，有任何需要，請隨時連絡張牧師 ([hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com); 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：

英語: Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)

粵語: Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會：**您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

**代禱事項：**為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy Smith 及家人, (7) Roger (白血症) & Janis Magnuson, (8) 翁天全, (9) 黃仕夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Lili Tansiongco 及家人, (17) 張牧師的家人, (18) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (19) Jay Perito, (20) 所有新成員。

**Proper 13 – Collect For The Eighth Sunday after Pentecost**

Let your continual mercy, O Lord, cleanse and defend your Church; and, because it cannot continue in safety without your help, protect and govern it always by your goodness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

**Ecclesiastes 1:2, 12-14; 2:18-23**

Vanity of vanities, says the Teacher, vanity of vanities! All is vanity. I, the Teacher, when king over Israel in Jerusalem, applied my mind to seek and to search out by wisdom all that is done under heaven; it is an unhappy business that God has given to human beings to be busy with. I saw all the deeds that are done under the sun; and see, all is vanity and a chasing after wind. I hated all my toil in which I had toiled under the sun, seeing that I must leave it to those who come after me — and who knows whether they will be wise or foolish? Yet they will be master of all for which I toiled and used my wisdom under the sun. This also is vanity. So I turned and gave my heart up to despair concerning all the toil of my labors under the sun, because sometimes one who has toiled with wisdom and knowledge and skill must leave all to be enjoyed by another who did not toil for it. This also is vanity and a great evil. What do mortals get from all the toil and strain with which they toil under the sun? For all their days are full of pain, and their work is a vexation; even at night their minds do not rest. This also is vanity.

**Psalms 49:1-11**

- 1 Hear this, all you peoples; give ear,  
all inhabitants of the world,
- 2 both low and high, rich and poor together.
- 3 My mouth shall speak wisdom; the meditation of my heart shall be understanding.
- 4 I will incline my ear to a proverb; I will solve my riddle to the music of the harp.
- 5 Why should I fear in times of trouble, when the iniquity of my persecutors surrounds me,
- 6 those who trust in their wealth and boast of the abundance of their riches?
- 7 Truly, no ransom avails for one's life, there is no price one can give to God for it.
- 8 For the ransom of life is costly, and can never suffice,
- 9 that one should live on forever and never see the grave.

- 10 When we look at the wise, they die;  
fool and dolt perish together  
and leave their wealth to others.

- 11 Their graves are their homes forever, their dwelling places to all generations, though they named lands their own.

**Colossians 3: 1-11**

So if you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth, for you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory.

Put to death, therefore, whatever in you is earthly: fornication, impurity, passion, evil desire, and greed (which is idolatry). On account of these the wrath of God is coming on those who are disobedient. These are the ways you also once followed, when you were living that life. But now you must get rid of all such things--anger, wrath, malice, slander, and abusive language from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have stripped off the old self with its practices and have clothed yourselves with the new self, which is being renewed in knowledge according to the image of its creator. In that renewal there is no longer Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave and free; but Christ is all and in all!

**Luke 12:13-21**

Someone in the crowd said to him, "Teacher, tell my brother to divide the family inheritance with me." But he said to him, "Friend, who set me to be a judge or arbitrator over you?" And he said to them, "Take care! Be on your guard against all kinds of greed; for one's life does not consist in the abundance of possessions." Then he told them a parable: "The land of a rich man produced abundantly. And he thought to himself, 'What should I do, for I have no place to store my crops?' Then he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.' But God said to him, 'You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?' So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God."

### 聖靈降臨後第八主日：合時儀文十三，丙年

求主常賜憐憫，潔淨，保護主的教會：教會若沒有主的福佑，就不得平安，求主用主的良善，施恩保佑和治理主的全教會；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

### 傳道書 1：2，12-14；2：18-23

傳道者說、虛空的虛空、虛空的虛空，凡事都是虛空。我傳道者在耶路撒冷作過以色列的王。我專心用智慧尋求、查究天下所做的一切事，乃知上帝叫世人所經練的是極重的勞苦。我見日光之下所做的一切事，都是虛空，都是捕風。我恨惡一切的勞碌，就是我在日光之下的勞碌，因為我得來的必留給我以後的人。那人是智慧是愚昧，誰能知道？他竟要管理我勞碌所得的，就是我在日光之下用智慧所得的。這也是虛空。故此，我轉想我在日光之下所勞碌的一切工作，心便絕望。因為有人用智慧、知識、靈巧所勞碌得來的，卻要留給未曾勞碌的人為分。這也是虛空，也是大患。人在日光之下勞碌累心，在他一切的勞碌上得，甚麼呢？因為他日日憂慮，他的勞苦成為愁煩，連夜間心也不安。這也是虛空。

### 詩篇 49：1-11

- 1 萬民哪，你們都當聽這話！世上一切的居民，  
無論上流下流，富足貧窮，都當留心聽！
- 2 我口要說智慧的言語；我心要想通達的道理。
- 3 我要側耳聽比喻，用琴解謎語。
- 4 在患難的日子，奸惡隨我腳跟，  
四面環繞我，我何必懼怕？
- 5 那些倚仗財貨自誇錢財多的人，
- 6 一個也無法贖自己的弟兄，也不能替他將贖價給上帝，
- 7 叫他長遠活著，不見朽壞；
- 8 因為贖他生命的價值極貴，只可永遠罷休。

- 9 他必見智慧人死，又見愚頑人和畜類人一同滅亡，將他們的財貨留給別人。
- 10 他們心裏思想：他們的家室必永存，住宅必留到萬代；  
他們以自己的名稱自己的地。
- 11 但人居尊貴中不能長久，如同死亡的畜類一樣。

### 歌羅西書 3：1-11

所以你們若真與基督一同復活、就當求在上面的事，那裏有基督坐在上帝的右邊。你們要思念上面的事、不要思念地上的事。因為你們已經死了、你們的生命與基督一同藏在上帝裏面。基督是我們的生命、他顯現的時候、你們也要與他一同顯現在榮耀裏。所以要治死你們在地上的肢體，就如淫亂、污穢、邪情、惡慾、和貪婪、貪婪就與拜偶像一樣。因這些事、上帝的忿怒必臨到那悖逆之子。當你們在這些事中活著的時候、也曾這樣行過。但現在你們要棄絕這一切的事、以及惱恨、忿怒、惡毒、毀謗、並口中污穢的言語。不要彼此說謊，因你們已經脫去舊人、和舊人的行為、穿上了新人，這新人在知識上漸漸更新、正如造他主的形像，在此並不分希利尼人、猶太人、受割禮的、未受割禮的、化外人、西古提人、為奴的、自主的，惟有基督是包括一切、又住在各人之內。

### 路加福音 12：13-21

眾人中有一個人對耶穌說：「夫子！請你吩咐我的兄長和我分開家業。」耶穌說：「你這個人！誰立我作你們斷事的官，給你們分家業呢？」於是對眾人說：「你們要謹慎自守，免去一切的貪心，因為人的生命不在乎家道豐富。」就用比喻對他們說：「有一個財主田產豐盛；自己心裏思想說：『我的出產沒有地方收藏，怎麼辦呢？』又說：『我要這麼辦：要把我的倉房拆了，另蓋更大的，在那裏好收藏我一切的糧食和財物，然後要對我的『靈魂說：「靈魂哪，你有許多財物積存，可作多年的費用，只管安安逸逸的吃喝快樂吧！』上帝卻對他說：『無知的人哪，今夜必要你的靈魂；你所預備的要歸誰呢？』凡為自己積財，在上帝面前卻不富足的，也是這樣。」